



Traducere din limba rusă

Contract nr. 275

or. Vinița

05 februarie 2018

Societatea cu Răspundere Limitată CASA DE COMERȚ "ANȘAR" ("TORGOVÎI DOM "ANȘAR"), numită în continuare **Vânzător**, acționând în baza Statutului, reprezentată de directorul **Romaniuk Serghei Alexandrovici**, și SRL "Vials-Teh", acționând în baza Statutului, reprezentată de Directorul general **Colac Alexandr**, denumită în continuare **Cumpărător**, au încheiat prezentul contract cu respectarea următoarelor clauze:

1. OBIECTUL CONTRACTULUI

1.1. Vânzătorul vinde, iar Cumpărătorul cumpără mobilă, numită în continuare Marfă, la prețurile și în cantitățile specificate în anexele la prezentul contract, care fac parte integrantă pin cuprinsul său.

2. PREȚUL ȘI VALOAREA TOTALĂ A CONTRACTULUI

2.1. Prețurile la produsele care se vând conform prezentului Contract sunt specificate în facturi și se stabilesc în dolari, în condițiile DAP-Chișinău, conform Incoterms 2010.

2.2. În preț este inclus costul ambalajului de transport, al ambalajului de desfacere și al marcajului.

2.3. Moneda de plată este dolarul. Valoarea totală a contractului este echivalentă cu 2 000 000 (două milioane) dolari.

3. MODALITĂȚI DE PLATĂ

3.1. Plata în cuantum de 100% din valoarea lotului de Marfă convenit se va efectua până la momentul expedierii sau după momentul expedierii Mărfii, după caz, prin convenire, în dolari, în contul Vânzătorului, conform facturii. Toate comisioanele băncilor Cumpărătorului, inclusiv ale băncii corespondente, vor fi plătite de către Cumpărător, comisioanele băncii Vânzătorului vor fi plătite de către Vânzător.

4. TERMENELE ȘI CONDIȚIILE DE LIVRARE

4.1. Livrarea Mărfii se va efectua în condițiile DAP-Chișinău, potrivit regulilor Incoterms-2010, dacă în anexe nu se prevede altfel, pentru livrarea lotului concret de Marfă.

4.2. **Destinatarul mărfii** este SRL "Vials-Teh".

4.3. Data livrării este data predării Mărfii pentru care au fost îndeplinite formalitățile vamale în regim de "Export" către Transportatorul indicat de către Cumpărător.

5. CALITATEA MĂRFII

5.1. Calitatea Mărfii trebuie să corespundă standardelor în vigoare, condițiilor tehnice și altor documente normative și tehnice aplicabile pe teritoriul Ucrainei. Certificatele de calitate trebuie să fie prezentate în conformitate cu standardele țării producătoare a Mărfii, acestea urmând a fi eliberate de către Vânzător pentru fiecare lot de produse, pentru fiecare tip de Marfă.

5.2. Recepția calitativă și cantitativă a Mărfii va fi efectuată de către Cumpărător conform instrucțiunilor Г1-6 și П-7 (din punct de vedere cantitativ și calitativ).

5.3. La recepție, Marfă va fi examinată de către Cumpărător sub aspectul conformității etichetelor de ambalaj cu datele indicate în documentele de însoțire (scrisoarea de trăsură și factură) și sub aspectul lipsei deteriorării ambalajului.

5.4. În cazul în care se vor constata lipsuri și/ sau nepotriviri cantitative ale sorturilor de Marfă, Cumpărătorul va prezenta Vânzătorului documentele de recepție originale (procesul-verbal de recepție, facturile de expediție, copiile de pe fișele Mărfii).

5.5. În cazul în care se va constata deteriorarea ambalajului, Cumpărătorul va întocmi un proces-verbal corespunzător, cu participarea reprezentantului Transportatorului, în funcție de caz, însoțindu-l cu fotografii la recepția Mărfii în ambalajul deteriorat. Procesul-verbal se va remite de îndată către Vânzător pentru a decide asupra Mărfii în cauză și a gradului de responsabilitate a Transportatorului. Pretinderea reparării prejudiciului cauzat prin deteriorarea Mărfii din vina Transportatorului revine Cumpărătorului.

5.6. Pretențiile referitoare la cantitatea (lipsurile) și nepotrivirea cantitativă a sorturilor de Marfă vor fi primite de către Vânzător în termen de 10 zile de la data recepționării Mărfii la depozitul Cumpărătorului (pct. 9-6 din Instrucțiunile II-6).

5.7. Pretențiile, reclamațiile referitoare la calitatea Mărfii primite în ambalaj deteriorat (știrbituri, zgârieturi, pete neînlăturabile, alte deteriorări mecanice) sunt preluate de către Vânzător spre examinare în termen de 20 (douăzeci) de zile calendaristice de la data recepționării Mărfii la depozitul Cumpărătorului. Cumpărătorul este în drept să formuleze pretenții referitoare la defectele ascunse ce țin de tehnologia fabricării Mărfii (defecte nemecanice ale finisajului, găurire incorectă, încălcarea geometriei etc.) în tot cursul perioadei de garanție prevăzute pentru acest tip de Marfă, în acest caz Vânzătorului i se acordă dreptul de a verifica la fața locului, prin reprezentantul său, temeinicia pretențiilor.

5.8. În cazul recunoașterii pretențiilor, în termen de 20 (douăzeci) de zile lucrătoare de la data remiterea acestora, Vânzătorul, prin grija și pe cheltuiala proprie, convenind cu Cumpărătorul, se obligă:

- să efectueze înlocuirea produselor neconforme calitativ cu produse conforme condițiilor prezentului contract, sau
- să înlătore defectele, sau
- să restituie banii plătiți în avans în valoarea Mărfii rebutate (neconforme), sau
- să includă contravaloarea Mărfii rebutate în contul plății lotului următor (notificându-l pe Cumpărător în acest sens în termen de 10 zile).

Cheltuielile de transport, îndeplinirea formelor vamale și alte cheltuieli legate de înlocuirea Mărfii necorespunzătoare calitativ (neconforme), restituirea banilor, remedierea defectelor cad în sarcina Vânzătorului.

5.9. În cazul recunoașterii pretențiilor (referitoare la cantitate), în termen de 20 (douăzeci) de zile lucrătoare de la data remiterii, Vânzătorul, prin grija și pe cheltuiala proprie, convenind cu Cumpărătorul, se obligă:

- să livreze cantitățile de Marfă livrate în minus sau să restituie banii plătiți în avans în valoarea cantităților livrate în minus, sau să includă contravaloarea cantităților de Marfă livrate în minus în contul plății lotului următor.

Cheltuielile de transport, îndeplinirea formelor vamale și alte cheltuieli legate de livrarea cantităților livrate în minus/ restituirea banilor cad în sarcina Vânzătorului.

6. DOCUMENTELE DE ÎNSOȚIRE A MĂRFII

Documentele de însoțire a mărfii se vor remite Cumpărătorului prin fax în termen de 24 de ore din momentul expedierii Mărfii. Vânzătorul remite Cumpărătorului următoarele documente:

- factura în original - 3 ex.
- lista de ambalaj - 3 ex.
- certificat CT 1 - 1 ex.
- anexă - 1 ex.
- declarație vamală de export în copie - 1 ex.

Ambalajul Mărfii trebuie să satisfacă cerințele impuse de standarde sau condițiilor tehnice și să asigure – cu condiția manipulării corespunzătoare a mărfii - integritatea Mărfii în timpul transportului și în cazul suprasolicităților. Vânzătorul poartă întreaga răspundere pentru orice deteriorări aduse Mărfii ca rezultat al ambalării necorespunzătoare.

Motivarea pretențiilor referitoare la deteriorarea Mărfii, legată de ambalajul necorespunzător calitativ cade în sarcina Cumpărătorului.

7. CLAUZĂ PENALĂ

7.1. În cazul în care Cumpărătorul va încălca termenele de plată, acesta va achita Vânzătorului o amendă de 0,01% din contravaloarea produselor livrate pentru fiecare zi de întârziere.

7.2. Vânzătorul va restitui în contul Cumpărătorului suma integrală a banilor transferați potrivit datelor confirmate în scris de către Cumpărător în cadrul prezentului contract, în termen de 3 zile bancare, în cazul formulării pretenției de către Cumpărător, dacă expedierea Mărfii nu va fi efectuată în termen de 15 zile de la data intrării banilor în contul de decontare al Vânzătorului.

7.3. În cazul întârzierii livrării din altă vină decât cea a Cumpărătorului, Vânzătorul va achita o penalitate de 0,1% din contravaloarea lotului de Marfă nelivrat în termen pentru fiecare zi de întârziere.

8. FORȚA MAJORĂ

Părțile sunt exonerate de orice răspundere pentru neexecutarea anumitor prevederi din contract, dacă această neexecutare a fost determinată de cazuri de forță majoră (împrejurări fortuite, inevitabile și insurmontabile, care se află în afara controlului părților la contract, care pot împiedica executarea acestuia), inclusiv: calamități naturale, cutremure, inundații, uragane, incendii, catastrofe tehnologice, epidemii, acțiuni militare, greve și măsuri guvernamentale care limitează executarea obligațiilor contractuale. În cazul intervenirii evenimentelor de forță majoră, executarea contractului poate fi suspendată pe durata derulării și lichidării consecințelor cazului de forță majoră fără vreo sancțiune față de Partea prejudiciată.

Dacă vreuna din Părți a fost afectată de cazul de forță majoră, aceasta va notifica la timp în formă scrisă cealaltă Parte cu privire la natura și gravitatea împrejurărilor examinate. Drept confirmare a evenimentului de forță majoră va servi documentul emis de către Camera de Comerț și Industrie a țării în care aceste împrejurări au survenit.

9. ARBITRAJ

Litigiile și discordanțele rezultate din prezentul contract vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă. În caz contrar, pentru soluționarea litigiilor Vânzătorul și Cumpărătorul vor apela la Curtea de Arbitraj Internațional din or. Kiev, în acest caz se va aplica Dreptul țării Vânzătorului.

Hotărârea Curții de Arbitraj este definitivă și obligatorie pentru părți.

10. ALTE CLAUCZE

10.1. Prezentul contract intră în vigoare din momentul semnării lui și este valabil încheiat până la data de 31 decembrie 2019.

10.2. Toate modificările și completări aduse la prezentul contract vor fi valabile în cazul în care acestea sunt consemnate în formă scrisă, în limba rusă, și sunt semnate de către ambele Părți.

10.3. Prezentul contract a fost semnat în limba rusă în două exemplare, care au putere juridică egală.

10.4. Contractul încheiat prin fax are puterea juridică a originalului până la înlocuirea lui cu originalul.

10.5. Prin acordul comun al Părților, durata prezentului contract poate fi prelungită.

10.6. Contractul poate fi reziliat anticipat în următoarele cazuri:

10.6.1. Prin convenirea Părților;

10.6.2. Unilateral, la dorința uneia dintre părți. În acest caz, Partea va remite o notificare scrisă celeilalte Părți cu 30 (treizeci) de zile calendaristice înainte de reziliere. În acest caz contractul va

fi considerat reziliat după executarea de către Părți a tuturor obligațiilor și decontărilor apărute în cadrul prezentului contract până la momentul rezilierii.

10.7. Părțile au convenit că documentele remise în cadrul prezentului Contract prin facsimil sau prin e-mail au putere juridică până la înlocuirea lor cu actele în original.

11. SEDIILE SOCIALE ȘI DATELE BANCARE ALE PĂRȚILOR

Vânzător

SRL "TD "ANȘAR"

C/d 26006055345063, PJSC CB "PRIVATBANK",
ID HRUSHEVSKOHO STR., KYIV, 01001,
UKRAINE SWIFT COD BANCAR: PBANUA2X
IBAN Code: UA583026890000026006055345063

Banca corespondentă: JP Morgan Chase Bank,
New York, SUA.
SWIFT CODE Banca corespondentă: CHASUS33
Cont la banca corespondentă : 001-1-000080

23211, Ucraina, reg. Vinița., or. Strijavka, str.
Prigorodnaia 19, tel./fax (0432) 32-81-81,
cod IDNO 40764556, IPN 407645502031

Director [semnătura] **Romaniuk S. A.**

[Ștampilă: Ucraina, Casa Comercială "Anșar",
40764556]

Vânzător [semnătura]

[Ștampilă: Ucraina, Casa Comercială "Anșar",
40764556]

Cumpărător

SRL «Vials-Teh»

MD-3451, Republica Moldova, or. Chișinău, str.
Gh. Madan, bl. 87/3, ap. 4.

Banca: BC „Mobiasbanca Groupe Société
Générale” SA

CF/TVA 1008600036877

C/D 2224710SV28996707100 MDL

Cod bancar MOBBMD22

tel./fax (0373) 69-22-439, 28-55-048

Director [semnătura] **Colac Alexandr**

[Ștampilă: Republica Moldova, mun. Chișinău,
Societatea cu Răspundere Limitată "Vials-Teh",
IDNO 1008600036877]

Cumpărător [semnătura]

[Ștampilă: Republica Moldova, mun. Chișinău
Societatea cu Răspundere Limitată "Vials-Teh",
IDNO 1008600036877]

REPUBLICA MOLDOVA

Biroul de traduceri "Diplom Plus" SRL diplom.md[®]

Sediul biroului: mun. Chișinău, str.Kiev, 9/1, tel.: 079-014-014

Traducerea acestui document din limba rusă în limba română a fost efectuată de traducătorul autorizat la Ministerul Justiției Republicii Moldova

Danilescu-Iacoban Sergiu (Autorizație seria AT nr. 161 din 13.08.2010),

în Biroul de traduceri "Diplom Plus" SRL la 04 mai 2018.

Semnătura traducătorului



Semnătura și ștampila biroului de traducere



Общество с ограниченной ответственностью «ТОРГОВЫЙ ДОМ «АНШАР», именуемое в дальнейшем Продавец, действующее на основании Устава предприятия, в лице директора Романиюка Сергея Александровича и SRL «Vials-Teh», действующее на основании Устава, в лице Генерального директора Колака Александра, именуемое в дальнейшем Покупатель, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1 Продавец продает, а Покупатель покупает мебель, в дальнейшем именуемую Товар, по ценам и количеству, указанным в приложениях к настоящему контракту, которые являются неотъемлемыми частями данного контракта.

2. ЦЕНА И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

2.1 Цены и товары, которые продаются по этому Контракту, указаны в счете-фактуре и устанавливаются в долларах и понимаются на условиях DAP-Кишинев, согласно Инкотермс 2010.

2.2 В цену включена стоимость тары, упаковки и маркировки.

2.3 Валюта платежа – доллар. Общая сумма контракта эквивалентна 2 000 000 долларов (два миллиона долларов).

3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1 Оплата в размере 100% стоимости согласованной партии товара осуществляется до момента отгрузки или после момента отгрузки по договоренности в долларах на счет Продавца согласно счета-фактуры. Все комиссии банков Покупателя, в том числе банка-корреспондента, оплачивает Покупатель, комиссии банка Продавца оплачивает Продавец.

4. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВОК

4.1 Поставка товара осуществляется на условиях DAP-Кишинев, согласно трактованию правил Инкотермс - 2010, если иное не предусмотрено в приложениях, на поставку конкретной партии Товара.

4.2 Грузополучателем является SRL «Vials-Teh».

4.3 Датой поставки является дата передачи товара, прошедшего экспортную таможенную очистку в режиме «Экспорт», указанному Покупателем Перевозчику.

5. КАЧЕСТВО ТОВАРА

5.1 Качество товара должно соответствовать действующим стандартам, ТУ и иной нормативно-технической документации, действующей на территории Украины. Сертификаты качества должны быть представлены в соответствии со стандартами страны товаропроизводителя, должны быть выданы продавцом на каждую поставку, на каждый вид товара.

5.2 Приемка товара по качеству и количеству должна осуществляться Покупателем согласно инструкции П-6 и П-7 (по количеству и качеству).

5.3 При приеме товар должен быть осмотрен Покупателем на предмет соответствия упаковочных ярлыков сведениям, указанным в сопроводительных документах (товарно-транспортной накладной и счете фактуре) и на предмет отсутствия повреждения упаковки.

5.4 При обнаружении недостатков и/или пересортице товара Покупатель представляет Продавцу подлинные приемные документы (акт приемки, транспортные накладные, копии паспортов на товар).

5.5 При обнаружении повреждения упаковки Покупатель обязан составить соответствующий акт с участием представителей Перевозчика, по возможности, сопровождая фотосъемкой приемку товара в поврежденной упаковке. Акт немедленно направляется Продавцу для принятия решения по поводу указанного товара и степени ответственности перевозчика. Требование возмещения ущерба, вызванного повреждением товара по вине Перевозчика возлагается на Покупателя.

5.6 Претензии по количеству (недостаче) и пересортице товара принимаются Продавцом в течении 10 дней с момента приемки товара на складе Покупателя (п.9-6 Инструкции П-6).

5.7 Претензии, рекламации по качеству в отношении товара, полученного в ненарушенной упаковке (сколы, царапины, неустраняемые пятна, другие механические повреждения), Продавец принимает к рассмотрению в течении 20 (двадцати) календарных дней с момента приемки товара на складе Покупателя. Покупатель вправе заявить претензии в отношении скрытых дефектов, относящихся к технологии изготовления товара (немеханические дефекты отделки, неправильное сверление, нарушение геометрии и т.д.) в течении всего гарантийного срока, предусмотренного для данного вида товара, при этом Продавцу предоставляется право проверить на месте через своего представителя обоснованность претензий.

5.8. При признании претензий, в течении 20 (двадцати) рабочих дней с даты их поступления Продавец за свой счет и своими силами по согласованию с Покупателем обязуется:

- произвести замену некачественного товара на товар, соответствующий условиям настоящего контракта, либо

Продавец



- устранить дефекты, либо
- произвести возврат предоплаченных денежных средств в сумме выбракованного (негодного) товара, либо
- включить стоимость выбракованного товара в счет оплаты последующей партии (о чем уведомляет Покупателя в 10-дневный срок).

Транспортные расходы, таможенное оформление и прочие расходы, связанные с заменой некачественного(негодного) товара, возвратом денежных средств, устранением дефектов производятся Продавцом за свой счет.

5.9. При признании претензий (в отношении количества) в течении 20 (двадцати) рабочих дней с даты их поступления Продавец за свой счет и своими силами по согласованию с Покупателем обязуется:

- произвести допоставку товара, либо произвести возврат суммы произведенной предоплаты в части стоимости недопоставки, либо включить стоимость недопоставленного товара в счет оплаты следующей партии.

Транспортные расходы, таможенное оформление и прочие расходы, связанные с допоставкой /возвратом денежных средств, производятся Продавцом за свой счет.

6. ТОВАРОСОПРОВОДИТЕЛЬНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

Сопроводительные документы направляются Покупателю по факсу в течение 24 часов с момента отгрузки.

Продавец направляет Покупателю следующие документы:

- оригинал счета-фактуры – 3 экз.
- упаковочный лист – 3 экз.
- сертификат СТ 1 – 1 экз.
- приложение – 1 экз.
- копию экспортной таможенной декларации -1 экз.

Упаковка товара должна соответствовать установленным стандартам или техническим условиям и обеспечивать, при условии надлежащего обращения с грузом, сохранность товара при транспортировке и перегрузке. Продавец несет полную ответственность за любые повреждения товара вследствие его ненадлежащей упаковки.

Обоснование претензий к повреждению товара, связанного с некачественной упаковкой, возлагается на Покупателя.

7. ШТРАФНЫЕ САНКЦИИ

7.1. Если Покупатель нарушает сроки оплаты, то он уплачивает Продавцу штраф в размере 0,01% от суммы поставки за каждый день просрочки.

7.2. Продавец возвращает на счет Покупателю полную сумму перечисленных средств по реквизитам, письменно подтвержденным Покупателем по настоящему контракту в течении 3 банковских дней, в случае выставления требования со стороны Покупателя, если отгрузка товара не будет произведена в течение 15-ти дней с момента поступления денежных средств на расчетный счет Продавца.

7.3. В случае просрочки поставки не по вине Покупателя, Продавец уплачивает пеню в размере 0,1% от стоимости, не поставленной в срок партии товара за каждый день просрочки.

8. ФОРС-МАЖОР

Каждая ответственность не может быть следствием невыполнения каких-либо положений этого контракта, если это невыполнение явилось следствием форс-мажорных обстоятельств(непредсказуемых, непредотвратимых и непреодолимых обстоятельств, находящихся вне контроля сторон по договору, могущих воспрепятствовать его исполнению), в т.ч.: стихийные бедствия, землетрясения, наводнения, ураганы, пожары, технологические катастрофы, эпидемии, военные действия, забастовки и правительственные меры, ограничивающие исполнение договорных обязательств. При наступлении форс-мажора исполнение договора может быть без каких-либо санкций к пострадавшей стороне приостановлено на время действия и ликвидации его последствий.

Если какая-либо из сторон затронута Обстоятельствами Непреодолимой Силы, она должна своевременно письменно уведомить другую Сторону о природе и степени рассматриваемых обстоятельств. Подтверждением возникновения Обстоятельств Непреодолимой Силы является документ. Выданный Торгово-Промышленной Палатой страны, в которой эти обстоятельства возникли.

9. АРБИТРАЖ

При возникновении споров и разногласий, вытекающих из настоящего контракта, стороны решают их путем переговоров. В противном случае за разрешением споров Продавец и Покупатель обращаются в Международный арбитражный суд г. Киева, при этом применяется право страны Продавца.

Продавец _____



Решение Арбитражного суда является окончательным и обязательным для сторон.

10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

- 10.1. Настоящий контракт вступает в силу с момента его подписания и действует до 31 декабря 2019г.
10.2. Все изменения и дополнения к настоящему контракту действительны в том случае, если они выполнены в письменной форме на русском языке и подписаны обеими сторонами.
10.3. Настоящий контракт подписан на русском языке в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу.
10.4. Контракт, заключенный по факсу имеет юридическую силу оригинала до замены на оригинал.
10.5. По обоюдному согласию сторон срок действия настоящего контракта может быть пролонгирован.
10.6. Контракт может быть прекращен досрочно в следующих случаях:
10.6.1. По взаимному соглашению сторон;
10.6.2. В одностороннем порядке по желанию одной из сторон. В этом случае Сторона должна направить письменное уведомление другой Стороне за 30(тридцать) календарных дней с момента расторжения. При этом контракт будет считаться расторгнутым после выполнения Сторонами всех обязательств и расчетов, возникших в рамках этого контракта до момента его расторжения.
10.7. Стороны договорились, что документы, переданные в рамках настоящего Контракта факсимильной связью или с помощью электронной почты, имеют юридическую силу вплоть до их замены на оригиналы.

11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Продавец

ООО «ТД «АНШАР»

Р/с 26006055345063, PJSC CB "PRIVATBANK", ID
HRUSHEVSKOHO STR., KYIV, 01001, UKRAINE
SWIFT CODE банка: PBANUA2X
IBAN Code: UA583026890000026006055345063

Банк корреспондент: JP Morgan Chase Bank, New York,
USA.

SWIFT CODE банка корреспондента: CHASUS33

Счет в банке-корреспонденте: 001-1-000080

23211, Украина, Винницкая обл., пгт Стрижавка,
ул. Пригородная 19,
тел./факс (0432) 32-81-81,
код по ЕГРПОУ 40764556, ИПН 407645502031

Директор
М.П.

Романюк С.А.



Покупатель

SRL «Vials-Teh»

MD-3451, Республика Молдова, г. Кишинев,
ул. Г. Мадана, д. 87/3, кв. 4.
Банк: BC „Mobiasbanca Groupe Societe Generale”
SA

CF/TVA 1008600036877

C/D 2224710SV28996707100 MDL

Cod bancar MOBBMD22

тел./факс (0373) 69-22-439, 28-55-048

Директор

Колак Александр



Продавец



Покупатель

